



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Instructor: Ana Gregorio-Cano, PhD

Office Number: Hammond Hall 316

Office Telephone Number: (817) 272-3161

Email Address: ana.gregoriocano@uta.edu

Faculty Profile: <https://www.uta.edu/profiles/ana%20-gregorio%20-cano>

Office Hours: Thursdays 10:20 a.m. -12:20 p.m. and by appointment.

Section Information: SPAN 3341-001

Time and Place of Class Meetings: Tuesday-Thursday. 12:30PM – 1:50PM COBA336

Description of Course Content: Introduction to the theory, methods and practice of interpreting. The student will become familiar with community interpreting (interpreting in school, medical and legal settings) and interpreting theory. The student will begin to interpret in the simultaneous and consecutive (bilateral) modes. The student will also learn about sight translation. Prerequisite: SPAN 3305 or SPAN 3314 with a grade of C or better. Non-native/heritage speakers are also encouraged to take SPAN 3303 prior to enrolling in SPAN 3341. SPAN 3341 cannot be applied toward the B.A. in Spanish.

Student Learning Outcomes:

- Learn the history of interpreting and how that history informs the current practice of interpreting today.
- Learn the basic interpreting theory and how that theory is applied to the delivery of competent, accurate interpreting.
- Perform competent, accurate interpreting in the consecutive and bilateral modes.
- Understand interpreting as a social and professional activity of intercultural communication.
- Identify interpreting in its social context.
- Know the professional interpreting market.
- Develop the ability to identify appropriate documentation resources and to be able to measure their reliability and to use them.
- Understand what elements are necessary to provide competent interpreting, and be able to critique interpreting by their peers.
- Develop self-concept as an interpreter and the security of your own work done.
- Understand the ethical consequences surrounding interpreting.
- Develop interpersonal competence and the ability to work in groups.



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Required Textbooks and Other Course Materials:

Downie, Jonathan (2016). *Being a Successful Interpreter. Adding Value and Delivering Excellence*. Routledge: New York.

Descriptions of major assignments and examinations: Students are responsible for the reading to be discussed in class. Students will be asked to prepare written answers about the assigned reading and turn them in via Blackboard.

- The professor will collect and grade interpreting activities (audio files) and homework throughout the semester.
- No late homework will be accepted.
- Students should be prepared to interpret in class.
- Students will review the theoretical concepts debated in class and be able to discuss them.
- There will be several class discussions, a midterm (a consecutive exercise SP-EN), a consecutive exam (EN-SP) and a bilateral examination (all of them will be audio recorded).
- How to submit your assignments on Blackboard:
http://ondemand.blackboard.com/r91/movies/bb91_student_submit_assignment.htm

Attendance: At The University of Texas at Arlington, attendance is not required but attendance is a critical indicator in student success. Each faculty member is free to develop his or her own methods of evaluating students' academic performance, which includes establishing course-specific policies on attendance. As the instructor of this course, I have established the following attendance policy. Attendance is mandatory. After two absences the student's grade will be lowered 2% for each absence. Participation is mandatory; if the student doesn't participate on a daily basis his/her grade will be affected significantly. However, while UT Arlington does not require instructors to take attendance in their courses, the U.S. Department of Education requires that the University have a mechanism in place to mark when Federal Student Aid recipients "begin attendance in a course." UT Arlington instructors will report when students begin attendance in a course as part of the final grading process. Specifically, when assigning a student a grade of F, faculty report the last date a student attended their class based on evidence such as a test, participation in a class project or presentation, or an engagement online via Blackboard. This date is reported to the Department of Education for federal financial aid recipients.

Other Requirements: Common Courtesy. Please do not enter class late. Every third tardy (10 minutes late) will count as one absence. Please, turn off your cell phone before entering class.



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Grading:

17.5% Homework (week-by-week assignments available on Blackboard; individual and sometimes in groups).

10% Interviewing a professional interpreter (peer project).

17.5% Reading + book activities: the text book (individual).

10% Documenting the need for the TI profession in the Dallas-Fort Worth area (leaflets, official documents, etc.). (Individual).

5% Class presentations (x2: 1 in Spanish and 1 in English; group projects).

5% Midterm (consecutive interpreting SP-EN). (Individual).

15% Exam (consecutive interpreting EN-SP). (Individual).

20% Final exam (bilateral interpreting). (Individual).

Make-up Exam Policy: There are no make-up exams except in cases of demonstrable emergencies.

Expectations for Out-of-Class Study: Beyond the time required to attend each class meeting, students enrolled in this course should expect to spend at least an additional **6 hours** per week of their own time in course-related activities, including reading required materials, research, completing assignments, preparing for exams, etc.

Grade Grievances: Any appeal of a grade in this course must follow the procedures and deadlines for grade-related grievances as published in the current undergraduate catalogue. http://web.uta.edu/catalog/content/general/academic_regulations.aspx#10

Drop Policy: Students may drop or swap (adding and dropping a class concurrently) classes through self-service in MyMav from the beginning of the registration period through the late registration period. After the late registration period, students must see their academic advisor to drop a class or withdraw. Undeclared students must see an advisor in the University Advising Center. Drops can continue through a point two-thirds of the way through the term or session. It is the student's responsibility to officially withdraw if they do not plan to attend after registering. **Students will not be automatically dropped for non-attendance.** Repayment of certain types of financial aid administered through the University may be required as the result of dropping classes or withdrawing. For more information, contact the Office of Financial Aid and Scholarships (<http://web.uta.edu/aao/fao/>).

Disability Accommodations: UT Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of all federal equal opportunity legislation, including *The Americans with Disabilities Act (ADA)*, *The Americans with Disabilities Amendments Act (ADAAA)*, and *Section 504 of the Rehabilitation Act*. All instructors at UT Arlington are required by law to provide “reasonable accommodations” to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of disability. Students are responsible for providing the instructor with official notification in the form of a **letter certified** by the Office for Students with Disabilities (OSD). Only those students who have officially documented a need for an accommodation will have their request honored. Students experiencing a range of conditions (Physical, Learning, Chronic Health, Mental Health, and Sensory) that may cause



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

diminished academic performance or other barriers to learning may seek services and/or accommodations by contacting:

The Office for Students with Disabilities, (OSD) www.uta.edu/disability or calling 817-272-3364. Information regarding diagnostic criteria and policies for obtaining disability-based academic accommodations can be found at www.uta.edu/disability.

Counseling and Psychological Services, (CAPS) www.uta.edu/caps/ or calling 817-272-3671 is also available to all students to help increase their understanding of personal issues, address mental and behavioral health problems and make positive changes in their lives.

Non-Discrimination Policy: *The University of Texas at Arlington does not discriminate on the basis of race, color, national origin, religion, age, gender, sexual orientation, disabilities, genetic information, and/or veteran status in its educational programs or activities it operates. For more information, visit uta.edu/eos*

Title IX Policy: The University of Texas at Arlington (“University”) is committed to maintaining a learning and working environment that is free from discrimination based on sex in accordance with Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Title IX), which prohibits discrimination on the basis of sex in educational programs or activities; Title VII of the Civil Rights Act of 1964 (Title VII), which prohibits sex discrimination in employment; and the Campus Sexual Violence Elimination Act (SaVE Act). Sexual misconduct is a form of sex discrimination and will not be tolerated. *For information regarding Title IX, visit www.uta.edu/titleIX or contact Ms. Jean Hood, Vice President and Title IX Coordinator at (817) 272-7091 or jmhood@uta.edu.*

Academic Integrity: Students enrolled all UT Arlington courses are expected to adhere to the UT Arlington Honor Code:

I pledge, on my honor, to uphold UT Arlington’s tradition of academic integrity, a tradition that values hard work and honest effort in the pursuit of academic excellence.

I promise that I will submit only work that I personally create or contribute to group collaborations, and I will appropriately reference any work from other sources. I will follow the highest standards of integrity and uphold the spirit of the Honor Code.

UT Arlington faculty members may employ the Honor Code in their courses by having students acknowledge the honor code as part of an examination or requiring students to incorporate the honor code into any work submitted. Per UT System *Regents’ Rule* 50101, §2.2, suspected violations of university’s standards for academic integrity (including the Honor Code) will be referred to the Office of Student Conduct. Violators will be disciplined in accordance with University policy, which may result in the student’s suspension or expulsion from the University. Additional information is available at <https://www.uta.edu/conduct/>.



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Electronic Communication: UT Arlington has adopted MavMail as its official means to communicate with students about important deadlines and events, as well as to transact university-related business regarding financial aid, tuition, grades, graduation, etc. All students are assigned a MavMail account and are responsible for checking the inbox regularly. There is no additional charge to students for using this account, which remains active even after graduation. Information about activating and using MavMail is available at <http://www.uta.edu/oit/cs/email/mavmail.php>.

Campus Carry: Effective August 1, 2016, the Campus Carry law (Senate Bill 11) allows those licensed individuals to carry a concealed handgun in buildings on public university campuses, except in locations the University establishes as prohibited. Under the new law, openly carrying handguns is not allowed on college campuses. For more information, visit <http://www.uta.edu/news/info/campus-carry/>

Student Feedback Survey: At the end of each term, students enrolled in face-to-face and online classes categorized as “lecture,” “seminar,” or “laboratory” are directed to complete an online Student Feedback Survey (SFS). Instructions on how to access the SFS for this course will be sent directly to each student through MavMail approximately 10 days before the end of the term. Each student’s feedback via the SFS database is aggregated with that of other students enrolled in the course. Students’ anonymity will be protected to the extent that the law allows. UT Arlington’s effort to solicit, gather, tabulate, and publish student feedback is required by state law and aggregate results are posted online. Data from SFS is also used for faculty and program evaluations. For more information, visit <http://www.uta.edu/sfs>.

Final Review Week: for semester-long courses, a period of five class days prior to the first day of final examinations in the long sessions shall be designated as Final Review Week. The purpose of this week is to allow students sufficient time to prepare for final examinations. During this week, there shall be no scheduled activities such as required field trips or performances; and no instructor shall assign any themes, research problems or exercises of similar scope that have a completion date during or following this week *unless specified in the class syllabus*. During Final Review Week, an instructor shall not give any examinations constituting 10% or more of the final grade, except makeup tests and laboratory examinations. In addition, no instructor shall give any portion of the final examination during Final Review Week. During this week, classes are held as scheduled. In addition, instructors are not required to limit content to topics that have been previously covered; they may introduce new concepts as appropriate.

Emergency Exit Procedures: Should we experience an emergency event that requires us to vacate the building, students should exit the room and move toward the nearest exit, which is located towards the left of the classroom at the end of the hallway. When exiting the building during an emergency, one should never take an elevator but should use the stairwells. Faculty members and instructional staff will assist students in selecting the safest route for evacuation and will make arrangements to assist individuals with disabilities.



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Student Support Services: UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include tutoring, major-based learning centers, developmental education, advising and mentoring, personal counseling, and federally funded programs. For individualized referrals, students may visit the reception desk at University College (Ransom Hall), call the Maverick Resource Hotline at 817-272-6107, send a message to resources@uta.edu, or view the information at www.uta.edu/resources.

Course Schedule

Introduction to Interpreting SPAN3341 Spring 2017		
WEEK 1		
Tuesday 17 Jan	Diagnostic test. Introduction to the course: course structure. How to be successful: Working in class and at home! How is the course going to be assessed? Self-assessment, peer-assessment, continuous assessment and documentation process explained. Glossaries.	
Thursday 19 Jan	▪ Students from the previous academic year visit the class: how to be successful in SPAN3341! Discussion session.	
WEEK 2		
Tuesday 24 Jan	Consecutive interpreting skill building: listening/prediction, analysis, note-taking, recall, positioning, situational control and interpreting.	
Thursday 26 Jan	Consecutive interpreting skill building: listening/prediction, analysis, note-taking, recall, positioning, situational control and interpreting. <i>Sesión teórico-práctica: concepto y fases de la interpretación.</i> <i>Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.</i> <i>Ejercicios de oratoria pública.</i>	
WEEK 3		
Tuesday 31 Jan	Sesión teórico-práctica: Interpretación consecutiva: toma de notas. Ejercicios de oratoria pública. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.	
Thursday 2 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Ejercicios de reformulación.	



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

WEEK 4	
Tuesday 7 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Ejercicios de reformulación.
Thursday 9 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Ejercicios de reformulación.
WEEK 5	
Tuesday 14 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Ejercicios de reformulación.
Thursday 16 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Intensive practice in consecutive interpreting: “international politics”
WEEK 6	
Tuesday 21 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. Intensive practice in consecutive interpreting: “international politics”
Thursday 23 Feb	Sesión teórico-práctica: Toma de notas e interpretación consecutiva. UTA Central Library Dr. David L. Intensive practice in consecutive interpreting.
WEEK 7	
Tuesday 28 Feb	Midterm (5%): consecutive interpreting (SP-EN)
Thursday 2 Mar	Sesión teórico-práctica: Presentaciones de clase y toma de notas. Intensive practice in consecutive interpreting: “international politics”
WEEK 8	
Tuesday 7 Mar	Sesión teórico-práctica. Presentaciones de clase, interpretación consecutiva y sesión de balance Midterm. Intensive practice in consecutive interpreting: “health care systems around the world”
Thursday 9 Mar	UTA Central Library: real consecutive exercise. (Reminder Deadline: 20 March Submission of the



SPAN 3341 Introduction to Interpreting

Spring 2017

assignment: “10% Documenting the need for the TI profession in the Dallas-Fort Worth area (leaflets, official documents, etc.)”

WEEK 9		
	Tuesday 21 Mar	Bilateral interpreting: definition and strategies.
	Thursday 23 Mar	Bilateral interpreting: soft drugs Consecutive interpreting (EN-SP): Interpreting Professional Associations.
WEEK 10		
	Tuesday 28 Mar	Consecutive interpreting (EN-SP): Same-sex marriages. Bilateral interpreting: drugs
	Thursday 30 Mar	Bilateral interpreting: “la profesión del intérprete”. Consecutive interpreting (EN-SP): the interpreter's profession
WEEK 11		
	Tuesday 4 Apr	Guest speaker: Dr. Catherine Way from the University of Granada, Spain. “Becoming an interpreter: improving competences”
	Thursday 6 Apr	Guest speaker: Dr. Catherine Way from the University of Granada, Spain. “So you want to be an interpreter?” (Deadline April, 7: Submission of the assignment: “10% Interviewing a professional interpreter”).
WEEK 12		
	Tuesday 11 Apr	Note taking exercise: Cultural Constructions 2017 (Central Library).
	Thursday 13 Apr	Exam (15%): consecutive interpreting (EN-SP)
WEEK 13		
	Tuesday 18 Apr	Bilateral interpreting: “el mercado de la interpretación”. Intensive practice in consecutive interpreting: “legal systems around the world”
	Thursday 20 Apr	Consecutive interpreting (EN-SP): Europe and the European Union. Intensive practice in bilateral interpreting: “Europe and the European Union”.
WEEK 14		
	Tuesday 25 Apr	Consecutive interpreting exercise
	Thursday 27 Apr	Awards ceremony (central library): note-taking exercise



SPAN 3341 Introduction to Interpreting
Spring 2017

Ejercicio de síntesis: elabora un resumen del evento en la lengua que más dificultades te presente a la hora de expresarte.

WEEK 15

Tuesday 2 May

Bilateral interpreting: revision session

Thursday 4 May

How to be successful in the final exam: revision session

[final exam: May 11, Bilateral exam 20%].

As the instructor for this course, I reserve the right to adjust this schedule in any way that serves the educational needs of the students enrolled in this course. –Dr. Ana Gregorio-Cano

Emergency Phone Numbers: In case of an on-campus emergency, call the UT Arlington Police Department at 817-272-3003 (non-campus phone), 2-3003 (campus phone). You may also dial 911.
